

PRENTSA OHARRA: 2024.10.02

Estibaliz Lizaso eta Pol-len edicions-ek eskuratu dute Etxepare - LABORAL Kutxa Itzulpen Saria ‘Kontrako eztaaritik’ katalanera itzultzeagatik

- Epaimahaiak nabarmendu du itzulpena “zentzu guztietan aparta” dela
- Sari honekin itzultzaileek itzalean egindako lana eta argialetxeek euskarazko literatura itzultzearen alde egindako apustua aitortu nahi dute antolatzaileek

Uxue Alberdi idazle eta bertsolariaren ‘Kontrako eztaaritik’ saiakeraren katalanezko edizioak irabazi du 2024ko Etxepare – LABORAL Kutxa Itzulpen Saria. Estibaliz Lizasok itzuli du lana euskaratik katalanera, eta Bartzelonako Pol-len edicions argialetxeak plazaratu du ‘Revers. Testimonis de dones bertsolaris’ izenburupean.

Itzultzaileak eta argialetxeak Eusko Jaurlaritzako lehen lehendakariorde eta Kultura eta Hizkuntza Politikako sailburu Ibone Bengoetxearen eskutik jaso dute gaur saria, Bidebarrietako Liburutegi Nagusian (Bilbo) egin den ekitaldian. Uxue Alberdi liburuaren egileak, Irene Larraza Etxepare Euskal Institutuko zuzendariak eta Jokin Gorriti LABORAL Kutxako ordezkariak ere hartu dute parte sari banaketan.

Etxepare – LABORAL Kutxa Itzulpen Saria 2015ean sortu zen jatorriz euskaraz idatzi eta argitaratutako literatur lan baten urteko itzulpenik onena aitortzeko. Sari honek aintzat hartzen ditu bai itzulpenaren kalitatea, bai argialetxeak egiten duen sustapen-lana.

‘Kontrako eztarritik’ lanaren katalanezko edizioari buruz epaimahaiak nabarmendu du itzulpena “zentzu guztietan apartekoa” dela, eta erabilitako hizkuntza “guztiz benetakoa” dela, “arina” eta “egilearen helburuari modu eraginkorrean” erantzuten diona. Gainera, “zuzeneko itzulpena izatea” ere kontuan hartu du epaimahaiak, baita “bertsolaritzaren zabalkundean lanak egiten duen ekarpena” eta “genero rola auzitan jartzea”.

Etxepare – LABORAL Kutxa Itzulpen Sariaren hamargarren edizio honetan honako hauek osatu dute epaimahaia: Jokin Gorriti LABORAL Kutxako ordezkariak; Imanol Otaegi Euskal Kultura Sustatu eta Hedatzeko Etxepare Euskal Institutuko Zuzendariak; Elizabete Manterola, EHUko irakasle eta EIZIEko kideak; Zuriñe Sanz EHUko irakasle eta EIZIEko kideak; eta June Monroy Etxepare Euskal Institutuko komunikazio teknikariak.

Saria emateko ekitaldian, Eusko Jaurlaritzako lehen lehendakariorde eta Kultura eta Hizkuntza Politikako sailburu Ibone Bengoetxeak itzulpenaren garrantzia azpimarratu du, kanpoan euskarazko literatur sorkuntza erakutsi ahal izateko: "Gure literaturari mugak irekitzeko eta gure literatur sormena eta gure idazleen talentua beste kultura eta hizkuntza batzuetan ere ezagutarazteko balio du".

Etxepare – LABORAL Kutxa Itzulpen Saria

Etxepare – LABORAL Kutxa Itzulpen Saria 2015ean sortu zuten Etxepare Euskal Institutuak eta LABORAL Kutxak, jatorriz euskaraz idatzi eta argitaratutako literatur lanen itzulpena aitortzeko. Euskal idazleen lanak nazioarteko publikoarengana iristeko zubia dira itzulpenak. Sari honekin, bi erakundeek itzultzaileek itzalean egindako lana azpimarratu eta balioetsi nahi dute, baita argitaletxeek euskarazko literatura itzultzearen alde egindako apustua aitortu ere.

Mundu osoko itzultzaile eta argitaletxeak aurkeztu daitezke sarira, betiere ondorengo baldintzak betetzen badituzte: aurkeztutako liburua jatorriz euskaraz idatzitako eta

argitaratutako literatura lan baten itzulpena izatea, eta itzulpen hori aurreko urtean zehar argitaratutakoa izatea (2023an aurtengo edizioaren kasuan).

4.000 euroko sari bakarra ematen da, itzultzaileak eta argitaletxeak erdibana banatu dezaten. Izan ere, irabazleak nortzuk diren erabakitzeke orduan aintzat hartzen dira bai itzulpenaren kalitatea, baita literatura-lana argitaratu duen argitaletxearen sustapen plana ere. Halaber, 2.000 euroko laguntza jasoko dute irabazleek saria jasotzera Euskal Herrira etortzeko edota literatura-lana argitaratu den herrialdean sustapen lanekin (aurkezpenak, publizitate kanpainak, etab.) jarraitzeko.

Sari honek Etxepare Euskal Institutuak euskal kultura sustatu eta nazioartean ezagutzera emateko lantzen dituen lan-ildoekin bat egiten du. Literaturaren alorrean, literatura-lanak eta laginak beste hizkuntzetara itzultzeko dirulaguntzak eskaintzeaz gain, euskal idazleentzat bidaia-poltsak ematen ditu eta nazioarteko liburu azoka eta literatura jaialdietan euskal idazleek parte hartu eta euren lanak aurkeztea ahalbidetzen du. Halaber, sari honen bitartez LABORAL Kutxak euskara eta euskal kulturarekiko konpromisoa berresten du.

Estibaliz Lizaso

Estibaliz Lizaso Lopetegui (Tolosa, 1984) itzultzailea eta interpretea da. Esperientzia handia du kulturaren sektorean, eta euskara katalanera eta alderantziz interpretatzeko zerbitzuak eskaini ditu hainbat ekitalditan, besteak beste Bertsolari Txapelketa Nagusian, CCCBko Kosmopolis 23. Poetry Slam. Rapsòdia Submarina ekitaldian edota Menorcako Trobada de glosa i vers improvisat topaketan. Bere lanari esker 'Kontrako eztarritik' ('Revers. Testimonis de dones bertsolaris') katalanera itzuli da, eta berari zor zaizkio ingelesezko hainbat idazleren lan batzuen euskarazko itzulpenak, hala nola, Angela Davis, Dashiell Hammet, Nicholas Blake eta JK Rowlingen lanak.

Pol-len edicions

Pol-len edicions Bartzelona dagoen argitaletxe kooperatiba da. 2011n sortu zen eta orduetik berrehun liburu inguru plazaratu ditu. Argitaratutako lanak biltzen dituen aterki

tematika pentsamendu kritikoa da, eta horren barruan hiri-antropologia, feminismoak, ekologia, fotokazetaritza, poesia eta kontakizunak nabarmentzen dira. 2012az geroztik, Pol-len edicions-ek euskal literaturaren eta pentsamenduaren lanak katalanera itzultzen ditu urtero, bi lurraldeen arteko zubia indartzeko asmoz. Euskaratik katalanera lan gehien itzuli dituen argitaletxea da, eta bere funtsean, besteak beste, Miren Agur Meabe, Joseba Sarrionandia, Hakaitz Cano, Uxue Alberdi eta Mari Luz Esteban idazleen liburuak aurki daitezke. 2019an, Pol-en edicions eta Ainara Munt itzultzaileak Etxepare – LABORAL Kutxa Itzulpen Saria jaso zuten Joseba Sarrionandiaren ‘Hilda dago poesia?’ liburuaren katalanezko edizioagatik (‘És morta la poesia?’).

Aurreko urteetako irabazleak:

2023

Amaia Gabantxo eta Parthian Books argitaletxea
‘Hezurren erretura’ (Miren Agur Meabe)
Eleberria
Ingelesa

2022

Marioleín Sabarte Belacortu eta Zirimiri Press argitaletxea
‘Amek ez dute’ (Katixa Agirre)
Eleberria
Nederlandera

2021

Nami Kaneko eta Shinchosha argitaletxea
‘Soinujolearen semea’ (Bernardo Atxaga)
Eleberria
Japoniera

2020

Eider Rodriguez eta Lander Garro eta Literatura Random House
‘Bihotz handiegia’ (Eider Rodriguez)

Ipuin bilduma

Gaztelania

2019

Ainara Munt eta Pol-len edicions

'Hilda dago poesia?' (Joseba Sarrionandia)

Poesia

Katalana

2018

Amaia Gabantxo eta Center for Basque Studies

'Harri eta Herri' eta 'Maldan Behera' (Gabriel Aresti)

Poesia

Ingelesa

2017

Yaroslav Gubarev eta Anetta Antonenko

'Behi euskaldun baten memoriak' (Bernado Atxaga)

Eleberria

Ukrainera

2016

Nami Kaneko eta Hakusuisha argitaletxea

'Mussche' (Kirmen Uribe)

Eleberria

Japoniera

2015

Isaac Xubín eta Kalandraka argitaletxea

'Tempo de exilio' (Joseba Sarrionandia)

Poesia antologia

Galegoa

Etxepare Euskal Institutua

Etxepare Euskal Institutua Eusko Jaurlaritzaren erakunde publikoa da. Euskara eta euskal kultura eta sorkuntza nazioartean proiektatzeko, eta horien bidez beste eskualde, herrialde eta kultura batzuekin harreman iraunkorrak eraikitzeke egiten du lan. Horretarako, kalitatezko jarduera artistikoak sustatzen ditu, eta kulturaren alorreko sortzaile, artista eta profesionalen mugikortasuna bultzatzen du. Euskal ikasketak ere bultzatzen ditu eremu akademikoan. Era berean, nazioarteko eragileekin lankidetzak sustatzen du, bai kulturaren arloan, bai esparru akademikoan.

Info +

Komunikazioa
Etxepare Euskal Institutua
Tabakalera / Andre Zigarrogileen plaza, 1
Donostia / San Sebastián
T: 943 023 400 / M: 688 670 217
komunikazioa@etxepare.eus

www.etxepare.eus